

PhDr. Simona Binková, CSc.
Středisko ibero-amerických studií FFUK

Oponentský posudek diplomové práce

Bc. Magdaléna Tomanová, *Andský svět v pohledu dětského vypravěče*, FF UK v Praze, Středisko ibero-amerických studií, Praha 2012, 85 str.

Kolegyně si pro svou analýzu zvolila dvě díla peruánských autorů, víceméně současníků, která mají mnoho společného, ale také se v některých aspektech liší: *Los ríos profundos* (1958) José Maríi Arguedase (1911-1969) a *Crónica de San Gabriel* (1960) Julia Ramóna Ribeyra (1929-1994). Ani jedno není dosud přeloženo do češtiny.

Soustředí se na srovnání obou děl, na jejich zařazení (či nikoliv) do proudu indigenistické literatury, na roli přírody, pocity vykořenění protagonistů (v obou případech na rozhraní dětství a dospívání) a další prvky jak tematického, tak kompozičního a jazykového plánu.

Její práce vychází z teoretických východisek, jež aplikuje na konkrétní díla, je přehledná, jazyk vcelku přiměřený.

Přesto v racionálně a přehledně uspořádané práci jakoby občas zavanula rušivá nedůslednost: vedle vybočení z vazeb a dílčích překlepů v českém textu i španělských citátech pocítuji tuto skutečnost obzvláště znepokojujícím způsobem v názvech citovaných děl, v pořadí hispanoamerických jmen citovaných autorů (př. María Arguedas, José; González, Vigil Ricardo apod.), v nedůsledném či diskutabilním řešení překladů názvů literárních děl a uskupení (viz *generace 50, urbanistická literatura*; nebo přílišnému podléhání španělštině – *příjímač* ve smyslu čtenář; *narrador* je nejen vypravěč, ale i prozaik), důsledně užívané čárky před odporovacími aj. spojkami umístěnými uvnitř vět.

Tyto drobné, ale četné doklady formálně ještě nedotažené, ale jinak velmi slušné diplomové práce mne vedou k jejímu doporučení k obhajobě spíše s hodnocením velmi dobře než výborně, ale ponechávám ještě prostor pro její prezentaci a obhajobu a jejich výsledek.

V Praze, 1.2.2012

